



## Call for Papers:

# Intralingual Translation: Language, text and beyond

## International Research Workshop of the Israel Science Foundation

Hilla Karas (Bar-Ilan University) and Hava Bat-Zeev Shyldkrot (Tel Aviv University)

Intralingual translation occurs within what is considered to be the “same” language. Depending on one’s approach, this broad term can encompass translation between dialects, sociolects or historical layers of a language, expert-to-lay person communication, intralingual subtitles for the deaf, dubbing, voice-over, transliteration, modernizations or various cross-cultural adaptations (Zethsen 2018; Zethsen & Hill-Madsen 2016). Understandably, the precise meaning of the “same” language varies according to political, cultural and historical perceptions.

Intralingual translations can be very revealing if one is interested in extra-linguistic aspects of translation. Given that source and target languages are viewed as the “same”, other factors can take the front stage, such as historical and political circumstances, educational programs and the consolidation of a literary canon, issues of identity, national or religious ideology, or (de)colonization. Intralingual translation has also been used as a tool to simultaneously reevaluate and renew linguistic continuity.

It has been suggested by Sakai (2009), based on Derrida (1992a: 198) that the concept of “same language” presupposes the unity and identity of a historic-natural language. Sakai explains that translation draws a border between the self and the other through its very use. Given his assumption that nations, languages and cultures are defined through a confrontation with entities considered as other nations, languages or cultures, one may conclude that intralingual translation can sometimes disrupt a given group’s perception of its history or its synchronic boundaries. Thus, much importance should be attributed to the use of notions such as translation, adaptation or modernization of texts between for instance, so-called Turkic dialects (Berk-Albachten 2014) or historical layers of the same language such as Old and Modern French (Bat-Zeev Shyldkrot & Karas, forthcoming; Karas 2016). Therefore, the chosen designation for a transfer procedure depends on the attitude towards the linguistic codes involved: The terms transfer or translation are selected according to the speakers’ view on dialect, jargon, languages, historical layers or stylistic features.

Intralingual translation can also reflect and pinpoint cultural connections and power relations between distinct social entities using the “same” language, as in the case of Flemish and Netherlandic Dutch. Certainly, cultural gaps between communities of the same pluricentric language can be emphasized or downplayed, exercising significant influence on the reception of literary works, as shown in the context of British and American editions of children’s books, such as *Harry Potter* or the *Secret Diary of Adrian Mole* (Denton 2007; Eastwood 2010).

The diachronic component of intralingual translation has always been quite productive. For example, oral narratives have been documented and fixated through modern editions and have undergone mass reproduction; also modernized old texts have been proliferated to various types of readership.

Since the beginning of the 21st century, languages, ideologies and values have been destabilized and even transformed, due to factors such as the recent worldwide immigration waves, the establishment of new geographical borders and new methods of communication. In this new global linguistic and political setting, intralingual translation seems to have gained particular importance and relevance. Therefore, new contributions are necessary to analyze the relationship between all these elements and their impact on the communication within linguistic communities and among them. Further studies of intralingual translation in its diverse forms have the potential to provide powerful insights for the entire discipline of translation studies on several levels.

We invite the submission of papers treating various aspects of intralingual translation or any theoretical, historical and methodological research on the topic, including but not limited to:

- Establishment or disruption of historical continuities through intralingual translation
- Modernization, adaptation and the literary canon
- National representations and practices facilitating the accessibility to texts (e.g. critical or grammatical apparatus, gloss or exegesis)
- Intralingual retranslation
- Translation policies: language planning, linguistic rights of social and ethnic groups, linguistic simplification and accessibility
- Intralingual translation and decolonization or colonization
- Cross-cultural adaptation and power relations between social groups
- Translator agency in intralingual translation

The Universities of Tel Aviv and Bar-Ilan in Israel will host this International conference on intralingual translation. The event will take place on June 13-15, 2022 and will bring together scholars interested in diverse aspects of the topic. The working languages of the conference will be English and French.

Submissions should be sent by email to [intralingual.translation@gmail.com](mailto:intralingual.translation@gmail.com) by October 30, 2021. They should include the subject area, five keywords, the name of the presenter, email address, institutional affiliation, and short bio sketch. Notification of acceptance will be sent by February 1st 2022. Submissions should include a title and an abstract of 300 words excluding references.

## Suggested Bibliography

- Bat-Zeev Shyldkrot, H. & Karas, H., forthcoming. « Un corpus de traduction intralinguale : considérations méthodologiques et théoriques », in : Bertin, Annie ; Françoise Gadet et Sabine Lehmann (eds.), *Réflexions théoriques et méthodologiques autour de données variationnelles*, Presses Universitaire de Savoie.
- Berk Albachten, Ö. (2014). Intralingual Translation: Discussion within Translation Studies and the Case of Turkey. In S. Bermann, C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies*, (pp. 573-585). New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Bermann, S. & Wood, M. (Eds.) (2005). *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton and Oxford: Princeton University Press.
- Brems, E. (2018) Separated by the same language: Intralingual translation between Dutch and Dutch. *Perspectives*, 26(4), 509-525.
- Corbellari, A. (2014). *Le philologue et son double. Etudes de réception médiévale*. Paris : Classiques Garnier.
- Davis, K. (2014). Intralingual Translation and the Making of a Language. In S. Bermann, C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies*, (pp. 586-598). New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Delabastita, D. (2017). 'He shall signify from time to time'. *Romeo and Juliet* in modern English. *Perspectives*, 25(2), 189-213.
- Denton, J. (2007). "...waterlogged somewhere in mid-Atlantic." Why American Readers Need Intralingual Translation but don't often Get it. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 20(2), 243-270.
- Derrida, J. (1992a). Des Tours de Babel. In *Psyche, Invention of the Other*. Stanford: Stanford University Press.
- Derrida, J. (1992b). Onto-theology of National-Humanism (Prolegomena to a Hypothesis). *Oxford Literary Review*, 14(1-2), pp. 3-23.
- D'hulst, L. (2012). (Re)locating Translation History: from Assumed Translation to Assumed Transfer. *Translation Studies* 5(2), 139-155
- Ducos, J. (2015). La science médiévale, un intraduisible ? In C. Galderisi & J.J. Vincensini (Eds.), *De l'ancien français au français moderne. Théories, pratiques et impasses de la traduction intralinguale* (pp. 183-198). Turnhout : Brepols.
- Eastwood, A. (2010). A Fantastic Failure: Displaced Nationalism and the Intralingual Translation of Harry Potter. *Open Access Library*. Retrieved from <http://www.oalib.com/paper/2830892#.VzXCq01f2Uk>
- Galderisi, C. & Vincensini, J.J. (Eds.) (2015). *De l'ancien français au français moderne. Théories, pratiques et impasses de la traduction intralinguale*. Turnhout : Brepols.
- Karas, H. (2016). Intralingual Intertemporal Translation as a Relevant Category in Translation Studies. *Target*, 28(3), 445-466.
- Milton, J. (2003). The Nation, Foreignization, Dominance and Translation. In S. Petrilli (Ed.), *Translation Translation* (pp. 555-579). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Sakai, N. (2009). How do we Count a Language? Translation and discontinuity. *Translation Studies* 2(1), 71-88.
- Soutet, O. and Moignet, G. (2007). *Si, du moyen français au français moderne. Variation et stabilité du français : des notions aux opérations : mélanges de linguistique français offerts au professeur Jean-Marcel Léard par ses collègues et amis*, Louvain : Peeters, p. 287-297.

Zethsen, K.K. (2018). Access is not the same as understanding. Why intralingual translation is crucial in a world of information overload. *Across Languages and Cultures*, 19(1), pp. 79-98.

Zethsen, K. K., & Hill-Madsen, A. (2016). Intralingual translation and its place within Translation Studies—a theoretical discussion. *Meta* 61(3), 692-708.

**Organizing committee:**

Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Tel Aviv University

Hilla Karas, Bar-Ilan University

Tovi Bibring, Bar-Ilan University

Tamar Sovran, Tel Aviv University

**Scientific committee:**

Özlem Berk Albachten, Boğaziçi University

Alain Corbellari, Université de Lausanne

Olivier Soutet, Université Paris-Sorbonne

Rachel Weissbrod, Bar-Ilan University

Elda Weizman, Bar-Ilan University

Nitsa Ben-Ari, Tel Aviv University

Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Tel Aviv University

Hilla Karas, Bar-Ilan University

## Appel à communication :

# La traduction intralinguale : au-delà de la langue et du texte

## Atelier de recherche International de la fondation israélienne pour la science

Hilla Karas (Université de Bar-Ilan) and Hava Bat-Zeev Shyldkrot (Université de Tel Aviv)

La traduction intralinguale se produit au sein de ce qui est considéré comme la même langue. Selon l'approche adoptée, ce terme général peut englober la traduction entre différents dialectes, sociolectes et couches historiques d'une langue, la communication entre experts et non-initiés, les sous-titres pour les sourds et malentendants, le doublage, la voix off, la translittération, les modernisations et les adaptations (Zethsen 2018; Zethsen & Hill-Madsen 2016). Il va de soi que la signification exacte de la « même » langue varie en fonction des diverses perceptions politiques, culturelles et historiques.

Les traductions intralinguales peuvent être très révélatrices des aspects extra-linguistiques de la traduction. Etant donné que les langues source et cible sont prises pour la même langue d'autres facteurs sont en mesure d'attirer l'attention : les circonstances historiques et politiques, les programmes éducatifs et la consolidation du canon littéraire, les questions d'identité, d'idéologie nationale ou religieuse, ou la (dé)colonisation. La traduction intralinguale a également été utilisée comme outil permettant à la fois de réévaluer et de renouveler la continuité linguistique.

Sakai (2009), se basant sur Derrida (1992a : 198), a suggéré que le concept d'une « même » langue présuppose l'unité et l'identité d'une langue naturelle tout au long de son histoire. Sakai explique que la simple application de la traduction trace une frontière entre le soi et l'autre. Conformément à l'hypothèse selon laquelle les nations, les langues et les cultures sont définies au moyen d'une confrontation avec des entités considérées comme d'autres nations, d'autres langues ou d'autres cultures, la traduction intralinguale peut éventuellement perturber la perception d'un groupe donné de son histoire ou de ses frontières synchroniques. Il convient donc d'attribuer une grande importance à l'utilisation de notions telles que la traduction, l'adaptation ou la modernisation de textes. Les dialectes dits turcs (Berk-Albachten 2014) ou les couches historiques de l'ancien français et du français moderne (Bat-Zeev Shyldkrot & Karas, à paraître ; Karas 2016) peuvent servir d'exemples. La désignation choisie pour une procédure de transfert dépend du point de vue adopté à l'égard des codes linguistiques en jeu : les dialectes, les jargons, les langues, les couches linguistiques et les effets stylistiques.

La traduction intralinguale est également susceptible de refléter et de localiser des liens culturels et des relations de pouvoir entre plusieurs groupes sociaux utilisant la « même » langue, c'est le cas du néerlandais en Belgique et aux Pays-Bas. Certes, les écarts culturels entre les communautés d'une même langue pluricentrique peuvent être accentués ou minimisés et exercer une influence notable sur la réception des œuvres littéraires, comme le montrent les éditions britannique et américaine de livres jeunesse tels que *Harry Potter* ou *The Secret Diary of Adrian Mole* (Denton 2007 ; Eastwood 2010).

La composante diachronique de la traduction intralinguale a toujours été très productive. Elle comprend les récits oraux documentés et figés au moyen d'éditions modernes qui ont fait l'objet d'une reproduction en masse. De même, des textes anciens modernisés ont été transmis à divers lectorats.

Depuis le début du XXI<sup>e</sup> siècle, les langues, les idéologies et les valeurs ont été déstabilisées et même transformées, en raison d'un ensemble de facteurs tels que les nombreuses vagues d'immigration, l'établissement de nouvelles frontières géographiques et les récentes méthodes de communication. Dans

ce nouveau contexte linguistique et politique mondial, la traduction intralinguale semble avoir acquis une importance et une pertinence particulières. Des contributions actuelles sont donc nécessaires pour analyser la relation entre tous ces éléments et leur impact sur la communication au sein des communautés linguistiques. Ces analyses de la traduction intralinguale pourraient fournir de nouvelles perspectives à l'ensemble de la discipline traductologique.

Nous vous invitons à soumettre des communications traitant de divers aspects de la traduction intralinguale ou de toute recherche théorique, méthodologique et historique, portant sur les questions suivantes (liste à titre indicatif) :

- Établissement ou déstabilisation des continuités historiques à travers la traduction intralinguale
- Modernisation, adaptation et constitution d'un canon littéraire
- Représentations d'une nation et pratiques facilitant l'accès aux textes (apparat critique ou grammatical, glose ou exégèse, par exemple)
- Retraduction intralinguale
- Politiques de traduction : aménagement linguistique, droits linguistiques des groupes sociaux et ethniques, simplification linguistique et accessibilité
- Traduction intralinguale et (dé)colonisation
- Adaptation interculturelle et relations de pouvoir
- Agentivité dans la traduction intralinguale

Cet atelier de recherche de la fondation israélienne pour la science aura lieu aux Universités de Tel Aviv et de Bar-Ilan du 13 au 15 juin 2022. Cet événement de trois jours réunira des chercheurs intéressés par les différents aspects du sujet. Les langues de travail de la conférence seront l'anglais et le français.

Les contributeurs sont invités à soumettre leurs propositions par courrier électronique à [intralingual.translation@gmail.com](mailto:intralingual.translation@gmail.com) avant le 30 octobre 2021. Les soumissions doivent inclure un titre, un résumé de 300 mots (références non comprises), jusqu'à cinq mots-clés indiquant le domaine, le nom du présentateur, une adresse électronique, l'affiliation institutionnelle et une note biographique.

La notification d'acceptation sera envoyée au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2022.

## Bibliographie Indicative

- Bat-Zeev Shyldkrot, H. & Karas, H., forthcoming. « Un corpus de traduction intralinguale : considérations méthodologiques et théoriques », in : Bertin, Annie ; Françoise Gadet et Sabine Lehmann (eds.), *Réflexions théoriques et méthodologiques autour de données variationnelles*, Presses Universitaire de Savoie.
- Berk Albachten, Ö. (2014). Intralingual Translation: Discussion within Translation Studies and the Case of Turkey. In S. Bermann, C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies*, (pp. 573-585). New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Bermann, S. & Wood, M. (Eds.) (2005). *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton and Oxford: Princeton University Press.
- Brems, E. (2018) Separated by the same language: Intralingual translation between Dutch and Dutch. *Perspectives*, 26(4), 509-525.
- Corbellari, A. (2014). *Le philologue et son double. Etudes de réception médiévale*. Paris : Classiques Garnier.
- Davis, K. (2014). Intralingual Translation and the Making of a Language. In S. Bermann, C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies*, (pp. 586-598). New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Delabastita, D. (2017). 'He shall signify from time to time'. *Romeo and Juliet* in modern English. *Perspectives*, 25(2), 189-213.
- Denton, J. (2007). "...waterlogged somewhere in mid-Atlantic." Why American Readers Need Intralingual Translation but don't often Get it. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 20(2), 243–270.
- Derrida, J. (1992a). Des Tours de Babel. In *Psyche, Invention of the Other*. Stanford: Stanford University Press.
- Derrida, J. (1992b). Onto-theology of National-Humanism (Prolegomena to a Hypothesis). *Oxford Literary Review*, 14(1-2), pp. 3-23.
- D'hulst, L. (2012). (Re)locating Translation History: from Assumed Translation to Assumed Transfer. *Translation Studies* 5(2), 139-155
- Ducos, J. (2015). La science médiévale, un intraduisible ? In C. Galderisi & J.J. Vincensini (Eds.), *De l'ancien français au français moderne. Théories, pratiques et impasses de la traduction intralinguale* (pp. 183-198). Turnhout : Brepols.
- Eastwood, A. (2010). A Fantastic Failure: Displaced Nationalism and the Intralingual Translation of Harry Potter. *Open Access Library*. Retrieved from <http://www.oalib.com/paper/2830892#.VzXCq01f2Uk>
- Galderisi, C. & Vincensini, J.J. (Eds.) (2015). *De l'ancien français au français moderne. Théories, pratiques et impasses de la traduction intralinguale*. Turnhout : Brepols.
- Karas, H. (2016). Intralingual Intertemporal Translation as a Relevant Category in Translation Studies. *Target*, 28(3), 445-466.
- Milton, J. (2003). The Nation, Foreignization, Dominance and Translation. In S. Petrilli (Ed.), *Translation Translation* (pp. 555-579). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Sakai, N. (2009). How do we Count a Language? Translation and discontinuity. *Translation Studies* 2(1), 71-88.
- Soutet, O. and Moignet, G. (2007). *Si, du moyen français au français moderne. Variation et stabilité du français : des notions aux opérations : mélanges de linguistique français offerts au professeur Jean-Marcel Léard par ses collègues et amis*, Louvain : Peeters, p.287-297.

Zethsen, K.K. (2018). Access is not the same as understanding. Why intralingual translation is crucial in a world of information overload. *Across Languages and Cultures*, 19(1), pp. 79-98.

Zethsen, K. K., & Hill-Madsen, A. (2016). Intralingual translation and its place within Translation Studies—a theoretical discussion. *Meta* 61(3), 692-708.

**Comité d'organisation :**

Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Tel Aviv University

Hilla Karas, Bar-Ilan University

Tovi Bibring, Bar-Ilan University

Tamar Sovran, Tel Aviv University

**Comité scientifique :**

Özlem Berk Albachten, Université de Boğaziçi

Alain Corbellari, Université de Lausanne

Olivier Soutet, Université Paris-Sorbonne

Nitsa Ben-Ari, Université de Tel Aviv

Rachel Weissbrod, Université de Bar-Ilan

Elda Weizman, Université de Bar-Ilan

Nitsa Ben-Ari, Université de Tel Aviv

Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Université de Tel Aviv

Hilla Karas, Université de Bar-Ilan